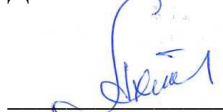


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ХИМИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ЕСТЕСТВЕННЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Утверждено:
на заседании Учебно-методической
комиссии факультета
протокол №29 от «29» 11. 2021 г.

Согласовано:
Декан химического факультета


/Ахметханов Р.М.
30 ноября 2021 г .

ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ)**

Уровень высшего образования:
бакалавриат

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки
Химия и английский язык

Форма обучения
очная

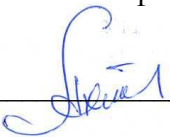
Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составители: к.ф.н., доц. Моисеева А.В., к.ф.н., доц. Титлова А.С.

Программа утверждена ученым советом факультета, протокол №13/11 от «30» ноября 2021 г.

Декан / Директор



Ахметханов Р.М.

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании ученого совета химического факультета _____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Декан/Директор

/ Ахметханов Р.М.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	6
4. Объем практики	7
5. Содержание практики	7
6. Форма отчетности по практике	8
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	8
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	18
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	20
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	21

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения

1.1. Вид и тип практики:

Вид практики:

Переводческая

Переводческая практика проводится в целях получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Тип практики:

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)

1.2. Способы проведения практики:

стационарная

Стационарной является практика, которая проводится в Университете (филиале) либо в профильной организации, расположенной на территории населенного пункта, в котором расположен Университет (филиал) или профильная организация.

выездная

Выездной является практика, которая проводится вне населенного пункта, в котором расположен Университет (филиал). Выездная практика может проводиться в полевой и иных формах.

1.3. Практика проводится в следующих формах:

дискретно по видам практики

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

1.4. Место проведения практики.

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

1.5. Руководство практикой.

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

1.6. Организация проведения практики.

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида и / или типа, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Основной целью переводческой практики является обучить студентов практическим навыкам и подготовить их к самостоятельной профессиональной деятельности по избранной специальности, развить аналитическое, филологическое и лингвистическое мышление и практические навыки работы с текстом; научить работе со словарями; расширить активный и пассивный словарный запас; выработать навык правильной интерпретации иноязычного текста и распознавания в нём лингвистических компонентов; развить у студентов навыки свободной речи, работы со словарями и справочниками, ознакомить с принципами оформления переводческой документации, вопросами переводческой этики, оптимизацией самостоятельной работы и др.

2.2. Основными задачами переводческой практики обучающихся являются: 1) актуализация теоретических знаний, полученных при изучении курса «Профессионально-ориентированный перевод»; 2) приобретение практических навыков работы со словарем; 3) расширение активного и пассивного словарного запаса; 4) овладение навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов; 5) овладение навыками участия в научных дискуссиях с сообщениями по заданной теме.

2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики
ПК-4	Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	<p><i>Знать:</i> концептуальный аппарат, способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.</p> <p><i>Уметь:</i> квалифицированно применять способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.</p> <p><i>Владеть:</i> приемами подготовки и редактирования научных публикаций.</p>
ПК-5	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p><i>Знать:</i> специфику правил и норм коммуникации в профессиональных коммуникативных ситуациях.</p> <p><i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</p> <p><i>Владеть:</i> психологической устойчивостью в процессе профессиональной коммуникации.</p>

ПК-6	способность выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Знать:</i> основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной <i>Уметь:</i> свободно пользоваться словарями <i>Владеть:</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-7	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода <i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.О.03 Иностранный язык Б1.О.18 Информационные технологии в изучении иностранного языка	Б1.В.04 Профессионально-ориентированный перевод

Б1.О.26.01 Практический курс иностранного языка Б1.О.26.03 Введение в профессиональную коммуникацию на иностранном языке Б1.О.26.04 Основы теории английского языка Б1.В.06 Устная и письменная профессиональная коммуникация на иностранном языке ФТД.02 Практический курс разговорного английского языка (General English) Б1.О.26.02 Методика преподавания иностранного языка Б1.В.05 Иностранный язык для академических целей Б2.В.01.05 (П) Педагогическая практика (профиль английский язык)	
---	--

4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки 04.03.01 Химия, профиль подготовки: Аналитическая химия, Органическая и биорганическая химия, Высокомолекулярные соединения, Физическая химия предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость составляет для всех форм обучения 12 зачетных единиц (432 академических часа). В том числе: в форме контактной работы 80 часов, в форме самостоятельной работы 352 часа.

5. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап: 1.1. Установочная конференция Инструктаж по технике безопасности 1.2. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке 1.3. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные)	Теоретическая подготовка студентов к прохождению переводческой практики	<i>Консультации</i> <i>Ведение дневника практики</i>

	<p>компьютерные программы) и т.д.</p> <p>1.4. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д.</p> <p>1.5. Нарботка знаний о предмете перевода</p> <p>1.6. Изучение структуры переводческого задания и требований заказчика</p>		
2	<p>Основной этап:</p> <p>2.1. Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации.</p> <p>2.2. Выполнение производственных заданий</p> <p>2.3. Составление собственного глоссария по тематике переводов</p> <p>2.4. Посещение консультаций руководителя практики от кафедры</p> <p>2.5. Ведение дневника практики</p>	Сбор материала и его обработка	<i>Консультации</i>
3	<p>Заключительный этап:</p> <p>3.1. Анализ проведенной работы и обработка шаблонов</p> <p>3.2. Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями</p> <p>3.3. Сдача комплекта отчетной документации о прохождении практики</p> <p>3.4. Участие в итоговой конференции</p>	Анализ и обсуждение проблем на конференции	<p>Проверка дневника производственной практики.</p> <p>Отчет, представленный в письменном виде; проверка комплектности и качества отчетной документации о прохождении практики.</p> <p>Отметка в журнале посещений</p>
	Итого:	432 ч.	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>

В течение первых двух недель производственной переводческой практики обучающиеся знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.

В течение последующих недель практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод в соответствии требованиями заказчика, составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

При прохождении производственной практики обучающиеся обязаны:

Принять участие в установочной конференции.

Предоставить руководителю практики от университета данные о месте прохождения практики.

Выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации предприятия и руководителей практики.

Строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда.

Соблюдать нормы переводческой этики.

Своевременно выполнять все виды работ предусмотренных программой практики.

Регулярно заполнять дневник практики.

Еженедельно являться на консультации к куратору практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую.

В течение 5 (пяти) дней по окончании практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики от университета.

Принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

6. Форма отчетности по практике

В качестве основной формы и вида отчётности в соответствии с Положением по организации практик студентов ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» (утверждено Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г.) и Приказом о внесении дополнений в положение о практике студентов по образовательным программам ВО, утвержденным Приказом № 1508 от 20 декабря 2016 г. устанавливается отчёт по практике. По окончании практики студент сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики включает в себя защиту отчета. Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

По окончании практики студентом предоставляется отчет, который включает:

1. Титульный лист.
2. Отзыв руководителя практики от предприятия.
3. Дневник практики.
4. Отчёт о прохождении практики.
5. Ксерокопия / распечатка текста оригинала и текста перевода.
6. Двухязычный глоссарий (300-350 слов и выражений).

Документация заполняется обучающимся во время прохождения производственной практики и сдаётся в печатном и электронном виде в течение 7 рабочих дней после её окончания руководителю практики от университета и регистрируется в журнале регистрации отчетов по производственной практике.

Представленный текст перевода проверяется выборочно (20% от всего объема перевода).

Случаи невыполнения программы практики, получения не удовлетворительной оценки при защите отчета, а также не прохождения практики признаются академической задолженностью.

Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
Профессиональные компетенции		
ПК-4	Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	<i>Знать:</i> концептуальный аппарат, способы и приемы подготовки и редактирования

		<p>научных публикаций. <i>Уметь:</i> квалифицированно применять способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций. <i>Владеть:</i> приемами подготовки и редактирования научных публикаций</p>
ПК-5	<p>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p><i>Знать:</i> специфику правил и норм коммуникации в профессиональных коммуникативных ситуациях. <i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. <i>Владеть:</i> психологической устойчивостью в процессе профессиональной коммуникации</p>
ПК-6	<p>способность выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p><i>Знать:</i> основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной <i>Уметь:</i> свободно пользоваться словарями <i>Владеть:</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>
ПК-7	<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p><i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода <i>Уметь:</i> использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе</p>

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Коды компетенции	Содержание компетенции (результаты освоения образовательной программы)	Этапы формирования в процессе освоения дисциплины	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-4	владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций	<p><i>Знать:</i> концептуальный аппарат, способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.</p>	Обучающийся в полном объеме знает концептуальный аппарат, способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.	отлично
		<p><i>Уметь:</i> квалифицированно применять способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.</p>	Обучающийся хорошо знает концептуальный аппарат, способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.	хорошо
		<p><i>Владеть:</i> приемами подготовки и редактирования научных публикаций</p>	Обучающийся слабо знает концептуальный аппарат, способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.	удовлетворительно
			Обучающийся не знает концептуальный аппарат, способы и приемы подготовки и редактирования научных публикаций.	неудовлетворительно
ПК-5	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p><i>Знать:</i> специфику правил и норм коммуникации в профессиональных коммуникативных ситуациях.</p> <p><i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</p> <p><i>Владеть:</i> психологической устойчивостью в процессе профессиональной коммуникации</p>	Обучающийся в полном объеме знает специфику правил и норм коммуникации в профессиональных коммуникативных ситуациях.	отлично

			Обучающийся хорошо знает специфику правил и норм коммуникации в профессиональных коммуникативных ситуациях.	хорошо
			Обучающийся слабо знает специфику правил и норм коммуникации в профессиональных коммуникативных ситуациях.	удовлетворительно
			Обучающийся не знает специфику правил и норм коммуникации в профессиональных коммуникативных ситуациях.	неудовлетворительно
ПК-6	способность выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Знать:</i> основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной <i>Уметь:</i> свободно пользоваться словарями <i>Владеть:</i> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся в полном объеме знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	отлично
			Обучающийся хорошо знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	хорошо
			Обучающийся слабо знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	удовлетворительно
			Обучающийся не знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	неудовлетворительно
ПК-7	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого	<i>Знать:</i> способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода <i>Уметь:</i>	Обучающийся в полном объеме знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	отлично

	уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся хорошо знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	хорошо
			Обучающийся слабо знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	удовлетворительно
			Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	неудовлетворительно

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Требования к отчетной документации по учебной практике. Отчет об учебной практике должен включать в себя следующие пункты: 1. Методические указания; 2. Общие положения; 3. Рабочий график проведения практики; 4. Индивидуальное задание; 5. Инструктаж по охране труда; 6. Дневник работы студента; 7. Отчет студента о практике; 8. Отзыв о практике студента; 9. Результат защиты отчета.

Рабочий график проведения практики включает в себя следующие этапы: Подготовительный этап: знакомство с базой практики; инструктаж по прохождению практики; теоретическая подготовка студентов к прохождению учебной практики; подбор научной литературы для прохождения основного этапа практики; Основной этап: чтение аутентичной научно-технической документации (мин. 200 стр.); сбор лексического минимума (250 ед.); написание реферата и/или представление презентации о содержании обработанной документации; анализ и обсуждение проблем на конференции; Заключительный этап: заполнение дневника учебной практики; подведение итогов, оформление отчетной документации по практике; выполнение индивидуального задания; составление отчета по практике.

Индивидуальное задание предполагает выполнение следующих пунктов: 1. выбор аутентичной научно-технической документации (мин. 200 стр.); вычленение пассивного (150ед.) и активного (100 ед.) лексического минимума; 3. подготовка реферата и презентации по выбранному научно-техническому произведению; 4. составление резюме по прочитанной документации; 5. анализ и обсуждение проблем на конференции; 6. ведение дневника производственной практики и оформление отчетной документации по практике.

Требования к докладу и презентации: время доклада ~5–7 мин. Необходимо обосновать выбор аутентичного научно-технического произведения; составить реферат по прочитанному; определить стилистические и лингвистические особенности языка произведения.

Презентация выполняется в соответствии с докладом и содержит наглядные материалы к нему. Рекомендуемый объем презентации 8-10 слайдов. Первый слайд должен содержать титульный лист презентации, где указываются Ф.И.О. студента, тема работы, учебная группа автора доклада и год создания. Несколько последующих слайдов могут описывать цель, задачи и другие основные характеристики работы. В основной части презентации необходимо включать наиболее важные рисунки, определения и т.д. В ходе доклада следует ссылаться на представленные в презентации материалы, при необходимости поясняя их. В одном–двух последних слайдах необходимо подвести итоги проделанной работы.

Вопросы для обсуждений и дискуссий.

1. Выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе научных текстов.
2. Комплекс приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.
3. Проанализируйте особенности языковых средств репрезентации структурно-композиционной организации текста.
4. Навыки распознавания имплицитной экстралингвистической информации.
5. Выбор канала профессиональной коммуникации с учетом ситуации.
6. Основные методы стилистического анализа текста на всех уровнях языковой системы.
7. Объективная оценка и нейтрализации конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации.
8. Определите функцию метатекстовых вставок в тексте.
9. Расскажите о языковых средствах создания интертекстуальности.
10. Система приёмов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
11. Принципы организации и осуществления синхронного перевода на практике
12. Навыки профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом
13. Система положений, формирующих этику устного перевода
14. Функционально-смысловые типы речи в тексте.
15. Лингвистический анализ текста сквозь призму понятий «узус» и «идиостиль».
16. Компьютерное сопровождение текстового анализа в процессе исследовательской деятельности.
17. Эксперимент в лингвистических исследованиях: цели, задачи, сфера и особенности использования.
18. Иноязычный текст как объект лингвистического исследования.
19. Типы информации в тексте.
20. Современные методы и подходы к работе с иноязычным текстом.
21. Виды чтения. Глобальное чтение. Виды чтения. Детализованное чтение.
22. Виды чтения. Поисковое чтение. Принципы работы с научным текстом.
23. Реферирование и аннотирование научного текста. Принципы работы с публицистическим текстом.
24. Составление резюме на публицистический текст. Принципы работы с текстами официально-делового стиля.
25. Эффективные методы критического анализа и сравнения междисциплинарного знания, актуального для научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о прочитанном произведении на английском языке.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Критерии оценки к дифференцированному зачету по практике:

«отлично» выставляется студенту, показавшему всесторонние знания языкового материала, отлично выполнившему перевод текста, отлично представившему свой доклад, сопроводившему его презентацией, вовремя подготовившему отчетную документацию;

«хорошо» выставляется студенту, показавшему хорошие знания языкового материала, хорошо выполнившему перевод текста, хорошо представившему свой доклад, однако не сопроводившему его презентацией, вовремя подготовившему отчетную документацию;

«удовлетворительно» выставляется студенту, показавшему не достаточные знания языкового материала, не достаточно хорошо выполнившему перевод текста, не достаточно хорошо представившему свой доклад, не сопроводившему его презентацией, вовремя подготовившему отчетную документацию;

«неудовлетворительно» выставляется студенту, не показавшему достаточные знания языкового материала, не выполнившему перевод текста, не представившему свой доклад, не сопроводившему его презентацией, вовремя не подготовившему отчетную документацию.

Критерии оценки качества выполненного перевода:

1. Смысловая правильность при передаче содержания
2. Соответствие предпринятых переводчиком стратегий переводческому заданию
3. Адекватное языковое выражение (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.)
4. Соответствие графического / технического оформления перевода требованиям
5. Глоссарий:
 - объем (300 - 350 единиц),
 - перевод входящих в глоссарий единиц,
 - наличие данных единиц в тексте.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.1 Основная литература:

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восточная книга, 2010. - 192 с.
2. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) :учебник / И.А. Быкова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с.
3. Микова, С.С. Теория и практика письменного перевода: учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с. –
4. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2010.-261 с. - (Теория и история языкознания).

8.2 Дополнительная литература:

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 376 с.
2. Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста: пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 369 с.
3. Грамматические трудности перевода. Артикль (английский-русский): учебно-методическое пособие / . - Омск : Омский государственный университет, 2010. - 60 с.
2. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М.: Восточная книга, 2010. - 384 с.
3. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с.

8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»

www.bashlib.ru, www.philology.ru, www.encarta.com, <http://www.biblioclub.ru/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
- ЭБС издательства «Лань»;
- ЭБС «Электронный читальный зал»;
- Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

– **PROJECT GUTENBERG the Internet's oldest producer of FREE electronic books no longer in copyright** <http://promo.net/pg/> or <http://www.gutenberg.us/com/index.htm>

– **EBOOKS ONLINE LIBRARY** a collection sourced from Project Gutenberg and prepared with special attention to the needs of visually impaired and older readers (you can set the font size & colour, or background colour, etc.) <http://www.readasilly.com/>

– **IPL – THE INTERNET PUBLIC LIBRARY** is a public service organization and learning/teaching environment at the **University of Michigan School of Information** <http://www.ipl.org/> or <http://www.ipl.org/reading/books> – over 20,000 free books available online

– **MUNSEYS – over 20,000 rare and hard to find titles** <http://www.blackmask.com/>

– **Oxford Text Archive** – A premium academic resource from **Oxford University** (more than 2,500 resources in over 25 different languages). Some texts require the user to obtain the written permission of the original depositor. <http://ota.ahds.ac.uk>

– **THE ESERVER** – a contemporary collection of online intellectual texts & resources **the University of Washington** <http://eserver.org/> **THE ENGLISH SERVER FICTION COLLECTION** by **Martha Cheng & Geoff Sauer** <http://eserver.org/fiction/>

– **Online Books Page – University of Pennsylvania site** (more than 25,000 books online) <http://digital.library.upenn.edu/books>

– **Alex Catalogue of Electronic Texts** a collection of about 14,000 “classic” public domain documents from American and English literature as well as Western philosophy <http://www.infomotions.com/alex>

- **BIBLIOMANIA – more than 2,000 free classic texts, plus research works**
<http://www.bibliomania.com/>
- **BARTLEBY. COM** World History, many classic reference works and more
<http://www.bartleby.com/> or <http://www.bartleby.com/index.html>
- **Complete Works of William Shakespeare** (for reading online, in HTML) <http://the-tech.mit.edu/Shakespeare/works.html>
- **Elfwood**– over 20, 000 works of art & literature by over 1,500 **Science Fiction/Fantasy** artists and writers <http://elfwood.lysator.liu.se>
- **ÆON SPECULATIVE FICTION AND SCORPIUS DIGITAL PUBLISHING**
<http://www.aeonmagazine.com/index.html>
- **Bookrags**– 1,500 classic titles available, for Palm or other handheld devices.
<http://www.bookrags.com/ebooks.html>
- **Ebooks4free** – free e-books and manuscripts, historical documents & literature, religion & magik, audio readings and much more. Multilingual site: languages include English, Italian, French, German, Spanish, Portuguese, Chinese, Sanskrit, Hebrew, Latin.
<http://www.ebooks4free.net>
- Online Great Books in English Translation <http://books.mirror.org/gb.home.html>
- Manybooks.net <http://manybooks.net/>
- **Webooks.com eLibrary**– over 2,200 free e-books in html, for reading online.
<http://www.web-books.com/cool/ebooks/Library.htm>
- **FlipBooks** – Books prepared to be read in the FlipViewer (software) FlipBooks (also called FlipViewer® books) are books that have 3-D turning pages. A highly visual format especially suitable for displaying albums of images etc. <http://www.fliplibrary.com>
- **Franklin Free Library** – thousands of free texts, some titles are also available for purchase as Franklin Reader formatted e-books. <http://www.franklin.com/freelibrary>
- **Audiobooks for free** – Many classics of literature available, in 25 categories (including Adventure, Crime Mystery, Science Fiction, Fantasy, Westerns, Thrillers, Martial Arts, Spy Stories, Historical & Humour). Also a few non-fiction items. All as mp3 files. However only files playing at 8 Kb/sec files are free. Requires registration, & the supply of some personal information. <http://www.audiobooksforfree.com>
- **World Public Library** – from the World Electronic Text Library Foundation, based in Honolulu, Hawaii. Free, unlimited public access to a comprehensive collection of public domain texts & references, and links to thousand of on-line libraries around the world.
<http://netlibrary.net/WorldHome.html>
- ClassicReader www.classicreader.com

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Прохождение производственной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В процессе подготовки студентов к прохождению производственной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется проводить коллоквиумы, осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

<p>1. Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа аудитория № 405 (корпус химического факультета), аудитория №311(корпус химического факультета), аудитория № 310(корпус химического факультета), аудитория № 305 (корпус химического факультета), аудитория № 001 (корпус химического факультета), аудитория № 002 (корпус химического факультета), аудитория № 006 (корпус химического факультета), аудитория № 007 (корпус химического факультета), аудитория № 008 (корпус химического факультета).</p> <p>2. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций аудитория № 405 (корпус химического факультета), аудитория № 311 (корпус химического факультета), аудитория № 310 (корпус химического факультета), аудитория № 305 (корпус химического факультета).</p> <p>3.учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 405 (корпус химического факультета), аудитория №311 (корпус химического факультета), аудитория № 310 (корпус химического факультета), аудитория № 305 (корпус химического факультета), аудитория № 004 (корпус химического факультета), аудитория № 005 (корпус химического факультета).</p> <p>4.помещение для самостоятельной работы Читальный зал №1 (главный корпус) Читальный зал № 2 (физмат корпус) Читальный зал №5 (гуманитарный корпус) Читальный зал №6 (корпус института права) Читальный зал №7 (гуманитарный корпус)</p>	<p>Аудитория № 405 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, ноутбук, мультимедиа-проектор Mitsubishi XD3200U, экран с электроприводом 300*400см Spectra Classic.</p> <p>Аудитория № 311 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, ноутбук, проектор Mitsubishi XD 600U, экран с электроприводом Projecta 183*240см Matte white.</p> <p>Аудитория № 310 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, ноутбук, мультимедиа-проектор Mitsubishi EW230ST, экран настенный Classic Norma 244*183.</p> <p>Аудитория № 305 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, ноутбук, мультимедиа-проектор Mitsubishi EW230ST, экран настенный Classic Norma 244*183.</p> <p>Аудитория № 001 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория № 002 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория № 006 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория № 007 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория № 008 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Читальный зал № 1 Научный и учебный фонд, научная периодика, ПК (моноблок) - 3 шт, неограниченный доступ к ЭБС и БД; количество посадочных мест – 76.</p> <p>Читальный зал №2 Научный и учебный фонд, научная периодика, ПК (моноблок), подключенных к сети Интернет, – 8 шт., Wi-Fi доступ для мобильных устройств, неограниченный доступ к ЭБС и БД; количество посадочных мест – 50</p> <p>Читальный зал № 5 Научный и учебный фонд, научная периодика, ПК (моноблок) - 3 шт, неограниченный доступ к ЭБС и БД; количество посадочных мест – 27.</p> <p>Читальный зал № 6 Научный и учебный фонд, научная периодика, ПК (моноблок) - 6 шт, неограниченный доступ к ЭБС и БД; количество посадочных мест – 30.</p> <p>Читальный зал № 7 Научный и учебный фонд, научная периодика, ПК (моноблок) - 5 шт, неограниченный доступ к ЭБС и БД; количество посадочных мест – 18.</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> <p>3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный. Договор №31806820398 от 17.09.2018 г. Срок действия лицензии до 25.09.2019</p>
---	--	--

Место прохождения практики – БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.